



拉繚人歌手 · 魅力男聲10

Taipei Male Singers

日不落
Where SUN
never sets
榮光



2022 / 11 / 20

Sun · 14:30 — 國家兩廳院演奏廳 —

| 票價 | 400、600、900、1200

| 演出人員 |

拉繚人歌手

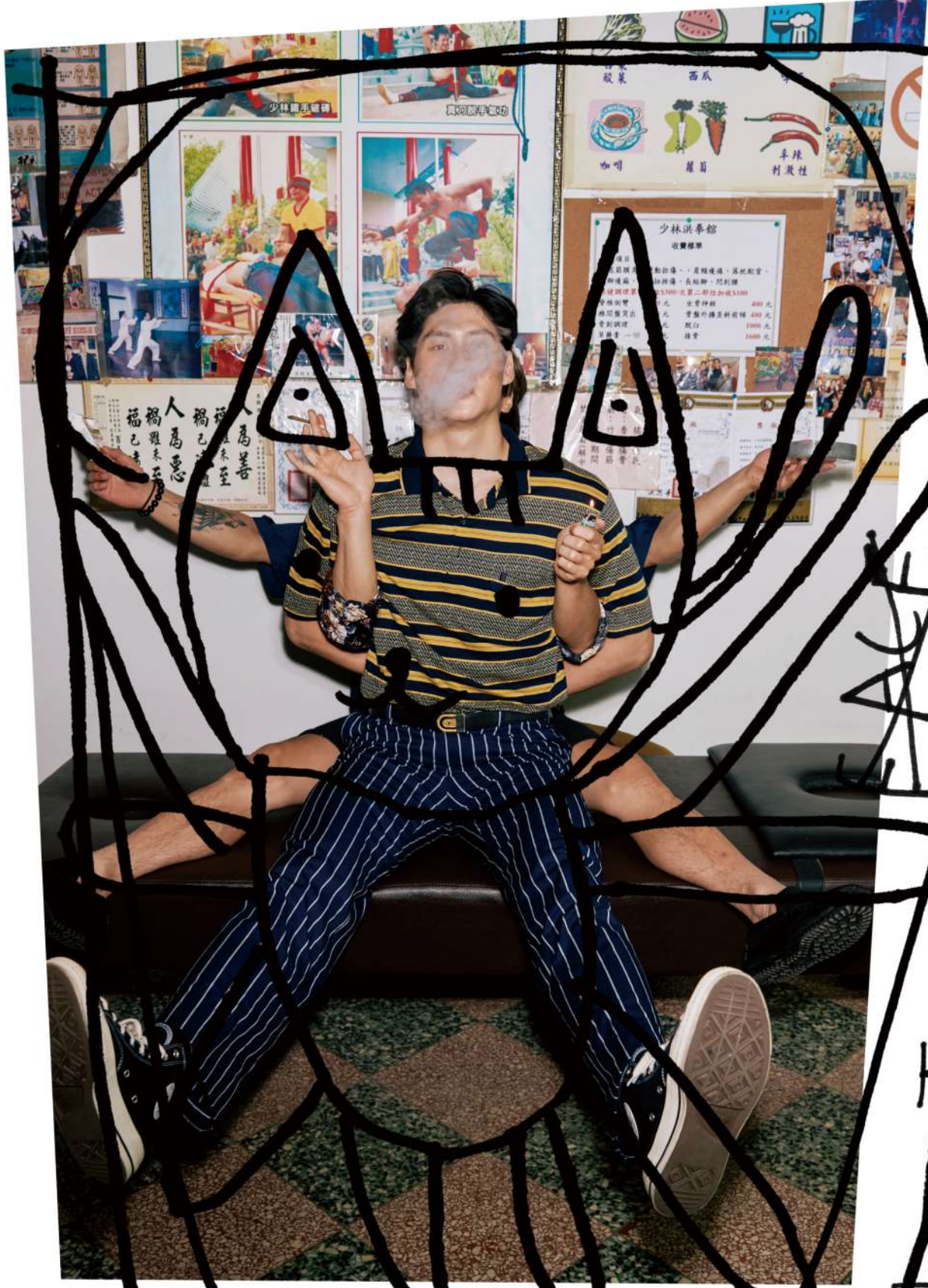
客席藝術指導 | 林慈音

鋼琴 | 王思涵

大提琴 | 韋智盈

委託編曲 | 吳孟翰

*本節目為臺北表演藝術中心委託創作作品。
 *感謝駐臺文化單位、國家表演藝術中心——國家劇團、臺中國家歌劇院、台北市國家傳統文化中心



FACE
 達文西的 Notebook

Leonardo's notebook

2022桃園鐵玫瑰藝術節 ●●●●● FOCA福爾摩沙馬戲團 ●●●●● 桃園展演中心 展演廳 ●●●●● 達文西的notebook ●●●●● 11.27
 ●●●●● 拉絳人男聲合唱團 ●●●●● 王嘉明 ●●●●● SUN ●●●●● 14:30 ●●●●● 500、600、800、1000、1500元 ●●●●● Leonardo's notebook

✧ 演出的話 Intro ✧

英國是我的第二個家，在那裡，我度過青年時光，不單單是學習音樂，更多的是沈浸在一個歷史悠久，文化豐富的環境，英國的音樂藝術更是塑造了我人生中對美感的想像；於是當拉繹人合唱團的洪晴滢老師向我提出這個企劃的時候，我又驚又喜，腦中馬上浮現許許多多美好的英國音樂作品，英國的合唱音樂向來受全世界推崇，英國的學院合唱團，室內合唱團也都具國際水準和知名度，我希望透過這個和拉繹人歌手的合作，能夠重現我在留學時聽到的感動；在和拉繹人歌手合作的過程裡，我被每一位歌手的歌聲和熱情打動，拉繹人歌手的聲音純淨美麗是眾所皆知的事，但是眾所不知的，是他們願意不斷精進自己的心，每一次的排練，我都是幾近吹毛求疵地要求一些微小的細節，咬字語韻，音樂的詮釋等等，然而他們完全沒有覺得不耐煩，而是一遍兩遍，十遍，五十遍地調整，就為了要達到完美。

這次選唱的曲子可以說是一個小小的英國音樂史呈現，我們從巴洛克時期的普賽爾，經過民謠，佛漢威廉斯，艾爾加，到布列頓，到現代的盧特，今午，帶著在座每一位，我們一起時間旅行，悠遊這幾百年最美的英國音樂精華，體會這個古老國度的豐富蘊涵。

客席藝術指導
林慈音



✧ 演出曲目 Program ✧

Henry Purcell (1659-1695)

- Music for a while arr. 吳孟翰
 <片刻的音樂>
- One Charming Night arr. 吳孟翰
 <迷人的夜晚>

英國民謠選粹

- O Waly Waly arr. Daryl Runswick
 <喔·威利威利> 大提琴 | 韋智盈
- Down by the Sally Gardens arr. Alice Parker & Robert Shaw
 <漫步莎莉園>
- What Shall We Do with a Drunken Sailor? arr. David Eddleman
 <我們該拿喝醉的水手如何是好?>

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)



- Bushes and Briars Ralph Vaughan Williams
 <灌木與荊棘>
- Linden Lea arr. Julius Harrison
 <菩提樹林>
- Silent Noon arr. Ronald Kauffmann
 <寂靜的正午>



拉繚人歌手 · 魅力男聲10

Taipei Male Singers

Edward Elgar (1857-1934)

Five unaccompanied part-songs
from the Greek Anthology, Opus 45
<< 五首選自希臘詩集的男聲無伴奏合唱 >>

1. Yea, Cast Me from Heights of the Mountains
< 將我從山之巔擲於海之深 >
2. Whether I Find Thee
< 是否尋得你 >
3. After Many a Dusty Mile
< 跋涉萬里後 >
4. It's Oh! To Be a Wild Wind
< 喔！愉快的風 >
5. Feasting I Watch
< 星空盛宴 >

中場休息 Intermission

Benjamin Britten (1913-1976)

The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard
< 小默斯格雷夫和巴奈德女士的敘事曲 >

John Rutter (b.1945)

The Lord bless you and keep you
< 願主賜福保佑你 >
For the Beauty of the Earth
< 只為世間的美景 >

晚安 Good Night

✧ 演出者介紹 Performance Team ✧

客席藝術指導

林慈音

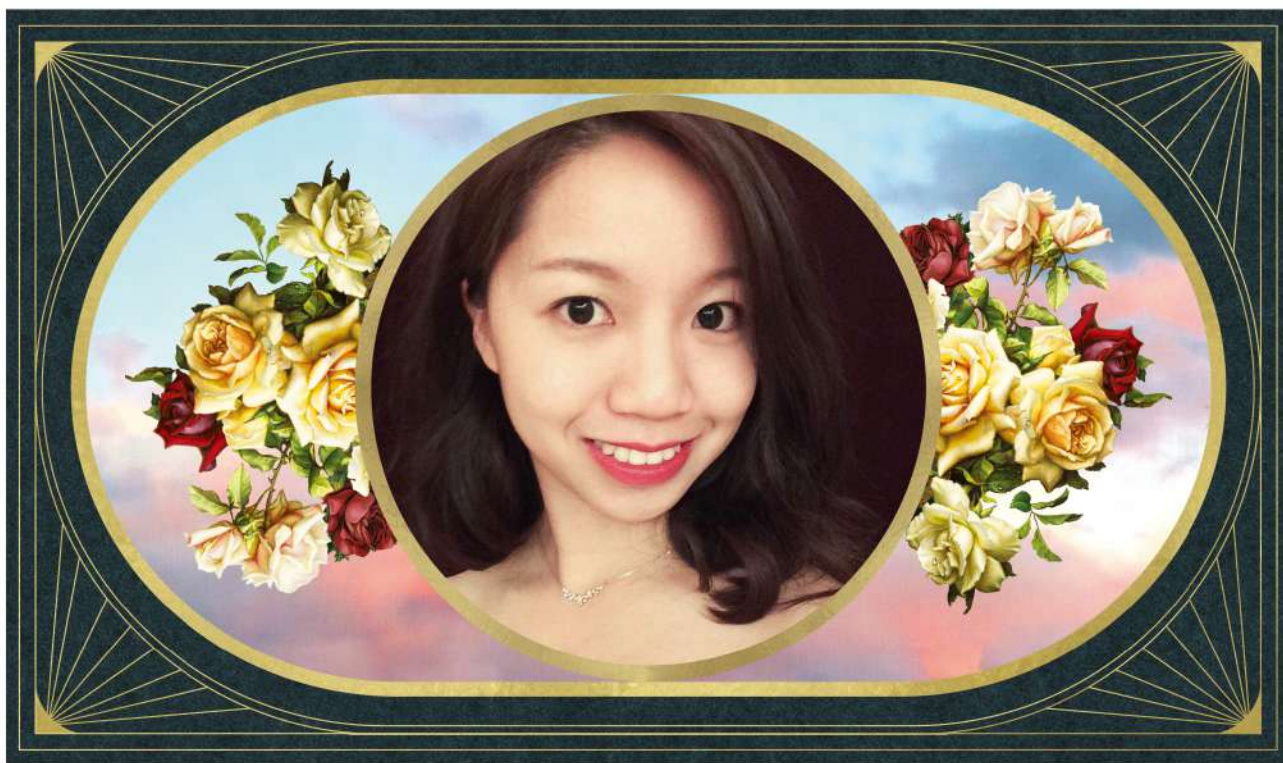


英國皇家音樂院 (Royal Academy of Music) 特優演唱文憑，英國皇家音樂院音樂學士學位，國立藝專（現為國立臺灣藝術大學）音樂科畢業。自 2000 年返台以來，於表演舞台上表現傑出，並活躍於國內外歌劇、神劇、藝術歌曲等演唱領域，近期演出包括國家交響樂團貝多芬第九號交響曲，臺中歌劇院歌劇《唐懷瑟》（伊莉莎白），馬勒第四號交響曲（國家交響樂團），馬勒第二號交響曲（高雄市立交響樂團），貝多芬第九號交響曲（台北愛樂管弦樂團）獨唱會《唱首微醺的小曲》，國家交響樂團《風流寡婦》，台北愛樂《彌賽亞》（三大神劇計劃），NSO 歌劇《帕西法爾》等，並與諸多重要藝文單位合作頻繁，包括國家交響樂團 (NSO)，台北市立交響樂團 (TSO)，國立臺灣交響樂團 (NTSO)，高雄市立交響樂團 (KSO)，長榮交響樂團 (ESO)，台北愛樂合唱團等等，曲目包括孟德爾頌《仲夏夜之夢》，巴赫聖誕神劇，馬勒二號《復活》，歌劇《納克索斯島上的阿麗雅德妮》飾演愛克，《費黛里歐》（蕾歐諾拉和瑪彩琳娜）；指揮家瑞霖大師的《以利亞》《馬太受難曲》《聖誕神劇》，佛瑞《安魂曲》、貝多芬《C 大調彌撒》、莫札特《C 小調彌撒》、古諾《莊嚴彌撒》、韓德爾《彌賽亞》，馬勒《第四號交響曲》、孟德爾頌《第二號交響曲》和《詩篇 42 篇》等等；歌劇演出包括《丑角》、《頑童與魔法》，《霍夫曼的故事》、《糖果屋》、馬斯內歌劇《莎孚》亞洲首演、《唐·喬望尼》、《茶花女》、《女武神》、《萊茵黃金》、《女人皆如此》、《強尼·史基基》、《夢遊女》、《魔笛》、《黛朵與艾涅斯》等等。

2016 年獲選為國立台灣藝術大學傑出校友，2022 年獲頒英國皇家音樂院副院士。

鋼琴

王思涵



德國萊比錫孟德爾頌音樂院 (Hochschule für Musik und Theater “Felix Mendelssohn Bartholdy” Leipzig) 聲樂鋼琴合作碩士學位，師事 Prof. Alexander Schmalcz。自 4 歲習琴，畢業於台北市立敦化國小音樂班，國立師大附中音樂班，國立台北藝術大學音樂系。主修鋼琴，先後受教於鄭書芬、鍾家瑋、陳蓉慧、魏樂富教授。

自德國返台後積極參與各類型的教學與演出，曾與台北愛樂歌劇坊演出歌劇《藝術家的生涯》、《卡門》、《霍夫曼的故事》、《弄臣》、《冒牌婚姻》、《丑角》、《頑童與魔法》。2017 年與拉緯人歌手赴俄羅斯參與 Petrozavodsk 的國際合唱節演出。2018 年與拉緯人青年合唱團赴日本參加「第 1 屆東京國際合唱大賽」榮獲青年組金牌。2019 年 10 月與拉緯人歌手赴深圳演出。現擔任拉緯人男聲合唱團、拉緯人歌手、拉緯人少年兒童合唱團以及台北愛樂歌劇坊鋼琴合作。

大提琴

韋智盈



投注於大提琴演奏生涯的演奏家韋智盈，十歲習琴以來，便於各項音樂比賽中展露頭角，1992年榮獲 ICRT「青春之星」獎學金及台北市交協奏曲比賽大提琴第一名，並於國家音樂廳演出舒曼大提琴協奏曲，1997年榮獲聯合報「王愷吾先生」獎學金，並於次年再度蟬連。

2000年通過中正文化中心 [樂壇新秀] 甄選，於國家演奏廳舉行個人獨奏會。在學習音樂的過程中，以優異成績甄試進入國立台北藝術大學音樂系，取得學士學位後，考取德國國立漢堡音樂學院，師事 Prof. Wolfgang Mehlhom；為提升自我演奏層次，多次參加 Prof. Peter Buck、Prof. Young-Chang Cho 及 Prof. Wen-Sinn Yang 大師班研修大提琴演奏。

1998年假德國漢堡市音樂廳舉行大提琴獨奏會，並以最優異成績取得碩士學位。目前擔任國家交響樂團大提琴助理首席，台北鋼琴三重奏團創始團員並任教於實踐大學音樂學系。

委託編曲

吳孟翰



吳孟翰（b. 1987）美國紐約大學影視配樂碩士。赴美研讀作曲前，醉心於文學領域，曾於國立政治大學取得臺灣文學研究碩士，以及國立臺灣大學哲學及中文雙學士。

大學畢業前未曾接受正規的作曲訓練，直至 2010 年因受友人請託，為《第十一屆青年才俊·大學生競演戲劇節》競賽作品《忘卻詩》譜寫舞台劇配樂，並以此入圍最佳音樂與音效設計之後，方始受教於蔡良秀老師，踏入作曲的世界，並展開跨領域的創作。此後陸續參與動畫短片《冥天》（2013）與微電影《那一年》（2014）的配樂製作，並在 2016 年赴美深造，於 2018 年獲得作曲碩士學位。在美期間，曾受邀為紐約皇后區 2017 年雙十國慶慶祝活動之音樂表演節目，改編演出臺灣經典歌謠，並廣泛展開與不同類型藝術家的合作演出。

除此之外，作為一名合唱人，也創作了許多合唱作品：2015 年以〈海的臆想〉獲得《第七屆「新聲台灣」合唱作曲比賽》第三名（一、二名從缺）之後，陸續以自己的詩文創作了〈約會，約會！〉、〈窗外〉、〈如何說再見〉等混聲合唱作品。學成歸國後，受邀創作如〈耶和華是我的牧者〉、〈程棚〉、〈臨天光〉等男聲合唱作品，並新編與新創混聲合唱歌曲如〈別害怕去夢想〉、〈100 個太陽月亮〉、〈餘音〉等曲。於此同時，也以校友的身份，應邀為臺北市立成功高級中學的百年校慶，新編校歌為男聲合唱版。目前為拉繹人文化藝術基金會之駐團作曲家。

拉繹人歌手 Taipei Male Singers



拉繹人男聲合唱團自 1997 年成立以來，於國內外獲獎無數，累積超過 20 座國際大型合唱賽事獎項。2012 年，拉繹人男聲合唱團參加德國奧迪音樂節，參與「國王歌手」大師班大獲讚賞，於是誕生成立「拉繹人歌手」的想法，希望藉由歌手形式的演出，接觸更多元的曲風及表演形式。

2014 年「拉繹人歌手」成立，即與德國「黑森林歌手」藝術指導 Christian Schmidt 舉辦創團音樂會，2015 年邀請前英國「國王歌手」Paul Phoenix 客座指導及共同演出，是國內少數與國際知名團體密切合作的重唱團隊。2015 年 3 月，拉繹人歌手前往日本參加第八屆福島重唱大賽，於 200 多支隊伍的激烈競爭中，脫穎而出，獲得初賽金賞，並成為創賽八屆以來，首支獲得決賽獎盃的國外團隊。凱旋歸國後並推出「金曲美聲·繹動臺灣」音樂會，於新竹、苗栗、臺中、彰化、花蓮、臺東及外島澎湖) 推出全臺共七場的黃金製作，持續推廣男聲合唱不遺餘力。

2014 年 8 月受邀參加「波蘭波茲南男聲暨男童合唱音樂節」於波茲南演出。

2015 年 8 月受邀參加「第 20 屆歐洲青年歌唱節」於德國、義大利巡迴演出，並受梵蒂岡大使接見，於羅馬舉行專場音樂會。

2017 年 2 月受邀至俄羅斯參加「第 4 屆俄羅斯彼得羅札沃茨克合唱節」，成為首支受邀該音樂節之亞洲團隊。

團員名冊

Tenor1		卓冠甫	賴世壕	莊智文
Tenor2		游博能	陳駿騏	侯宗佑
Baritone		簡正育	周玉庭	
B a s s		廖文瑞	許啟群	陳志交

✧ 樂曲介紹 Programme Notes ✧

亨利·普賽爾（Henry Purcell，1659-1695）的一生雖然短暫，但作為巴洛克時期重要的英國作曲家，他的作品卻對後世有著重大的影響。自 1677 年起，他成為英國皇室的御用作曲家，專為國王的小提琴弦樂隊作曲，並在 1679 年接替恩師布羅（John Blow）之職，成為西敏寺的管風琴家。此一時期的普賽爾，由於職務之故，創作多是為了宮廷與教會儀式而寫，包括宮廷娛樂音樂、禮拜音樂、聖歌、讚美詩……等等。1680 年起，普賽爾開始為劇院創作，但一直要到 1690 年後，才因為宮廷對音樂活動的重視程度降低，而將重心轉移至劇場——而本次演出中兩首普賽爾的曲目，即是出自他此一時期的創作。

Music for a While 〈片刻的音樂〉

〈片刻的音樂〉是普賽爾為了戲劇《伊底帕斯》（Oedipus）而創作的曲子。這個經典的希臘悲劇，描述底比斯的王子伊底帕斯因為弑父娶母的預言，在出生之時即被國王所拋棄。然而儘管他遠離了自己的國家，最後卻在命運的操弄下，於無意間實踐了預言，因而走入了命定的悲劇。在劇中，一名預言者與兩名祭司為了查明誰是殺死國王的兇手，於是召喚了國王的靈魂前來，並在歌曲中用復仇女神阿蕾克托（Alecto）她頭頂蛇髮且手持長鞭以懲戒罪人的描述，來寬慰這個受到謀害的靈魂。

〈片刻的音樂〉原是一首以返始詠唱調（da capo aria）形式寫成的聲樂獨唱曲，並以假聲男高音作為領唱；它在優美的旋律中，道出了祭司對受難靈魂的安撫，並透過伴奏聲部的頑固低音，鋪墊了整首曲子沉穩卻迷離的氣氛，進而以巧妙的和聲變化以及音畫（word painting）技巧，完成對故事的推進。本次編曲版本，除了一方面繼承此些既有元素之外，另一方面，則以兩位假聲男高音與男聲四部的形式，對原曲進行擴充。在男聲四部方面，以低聲部重現了原本伴奏聲部的頑固低音，並藉由高聲部對主旋律的模仿或對位，豐富化樂曲的色彩與織度。而在兩位假聲男高音部分，除了主要擔任旋律領唱之外，也藉由他們的相互唱和，帶領觀眾遙想原始的戲劇情境。

文 | 吳孟翰

<i>Music for a while</i>	片刻的音樂
<i>Shall all your cares beguile</i>	將使你忘記一切的憂愁
<i>Wond'ring how your pains were eas'd</i>	想知道該如何減輕你的苦痛
<i>And disdain'g to be pleas'd</i>	該如何討好那些鄙視的眼神
<i>Till Alecto free the dead from their eternal band</i>	直到復仇女神阿蕾克圖自他們無窮的枷鎖裡
<i>Till the snakes drop from her head</i>	釋放了死亡，直到放下她頭上懲罰的蛇
<i>And the whip from out her hand</i>	直到揮出她手中斥責的鞭

One Charming Night 〈迷人的夜晚〉

普賽爾除了創作如〈片刻的音樂〉此類單獨的曲目以外，也創作了四部非全劇演唱的半歌劇（semi-opera）；本次演出的〈迷人的夜晚〉，即出自四部作品中相當知名的《仙后》一劇。這部作品脫胎自莎士比亞的《仲夏夜之夢》，藉由仙女之王與仙后、四名雅典男女、村人與工匠等人的故事，來講述愛情與婚姻的複雜關係。

然而，由於英國本有強烈的話劇傳統，因此〈迷人的夜晚〉與其他在《仙后》中出現的歌曲，實際上仍多是以假面劇（masque）——出場人物帶著面具，演出的內容只在精神上與劇作有所呼應，而與戲劇的推進無關——的形式來呈現的。因此，雖然〈片刻的音樂〉在劇中，是代表「秘密」的歌者，出現在森林之中，以樂音引領與仙女之王發生衝突而分道揚鑣的仙后進入夢鄉，但就其演唱的內容與曲調來看，也可說只是以一個緩慢而迷濛的歌曲，提供了一個沉靜的暗夜氣氛而已。

不過，正因為這首樂曲有著這樣的特性，它在後世才能經常地被獨立演出，也存在著許多不同風格的版本。本次演出，除了將這首獨唱曲改為男聲四部合唱，也以較為輕快的風格對其重新演繹。透過轉換在不同的速度與力度之間，本次改編試圖以一些戲劇性的效果，為此一經典曲目帶來幾分詼諧與幽默。

文 | 吳孟翰

<i>One charming night</i>	一個迷人的夜晚
<i>Gives more delight</i>	可以帶給我的快樂
<i>Than a hundred lucky days</i>	遠勝一百個幸運的白天
<i>Night and I improve the taste</i>	我昇華了夜晚的美好
<i>Make the pleasure longer last</i>	讓歡愉得以透過數千種方式
<i>A thousand, thousand several ways</i>	永世長存

O Waly Waly 〈喔，威利威利〉

民謠，意指流行於民間的音樂，並透過口傳的過程而散佈、流行，因此在口傳的過程中，民謠面臨許多改變甚至重塑，這首〈喔，威利威利〉便是其中代表性的作品。〈喔，威利威利〉又名〈寬闊的海水〉（The Water Is Wide），是一首著名的蘇格蘭民謠，其旋律源起於18世紀的民謠〈喔威利威利〉與〈傑米·道格拉斯〉（Jamie Douglas）兩首作品。此次所演出的版本，是由英國作曲家朗斯威克（Daryl Runswick, b. 1946）為國王歌手（The King's Singers）所改編的版本，使用的是現今所流行的〈寬闊的海水〉版本的歌詞，但曲名仍保留原始的民謠標題〈喔，威利威利〉。朗斯威克將此曲改編為男聲重唱與大提琴伴奏的版本，大提琴伴奏的部分引用了巴赫（J. S. Bach, 1685-1750）著名的〈無伴奏大提琴組曲〉（Cello Suite）第一號（BWV 1007）的前奏曲（Prelude）。樂曲一開始輪流由假聲男高音與男高音唱著帶有蘇格蘭風情的柔美旋律，襯著巴赫的〈無伴奏大提琴組曲〉別有一番風情，緊接著所有聲部進入，除了低聲部以壯聲的方式點綴外，其他聲部以主音式的結構再次呈現主題。歌詞以「愛」為主旨，從對愛的尋覓到愛的刺痛，再從對愛的信實到愛的消解，如同最後一段以無伴奏的方式所描述的「如同清晨的露水消逝」，愛情終將逝去，最後再次響起巴赫的〈無伴奏大提琴組曲〉，彷彿為這份愛情悼念，又或是仍對愛情嚮往？

<i>The water is wide</i>	河水寬廣
<i>I cannot get o'er</i>	我無法涉過
<i>And neither have I wings to fly</i>	我也沒有翅膀可以飛越
<i>Give me a boat that will carry two</i>	給我一條可以乘坐兩人的船
<i>And both shall row, my love and I</i>	可以載我與我的愛人
<i>O down in the meadows the other day</i>	前幾天在草地上
<i>A gath'ring flow'rs both fine and gay</i>	盛開著美麗的花
<i>A gath'ring flow'rs both red and blue</i>	這些盛開著紅色與藍色的花
<i>I little thought what love can do</i>	但我卻無法為我的愛做些什麼
<i>I leaned my back up against some oak</i>	我靠在橡木上
<i>Thinking that he was a trusty tree</i>	感覺它就是可信賴的樹
<i>But first he bended and then he broke</i>	但是它很快的就彎曲與斷裂
<i>And so did my false love to me</i>	就如同我的錯誤的愛
<i>A ship there is, and she sails the sea</i>	那艘她渡海的船隻
<i>She's loaded deep, as deep can be</i>	已經滿載
<i>But not so deep as the love I'm in</i>	無法乘載我的愛
<i>I know not if I sink or swim</i>	我不知自己該浮該沉
<i>O love is gentle and love is fine</i>	喔！愛是情柔，愛是燦爛
<i>And love's a jewel while it is new</i>	它如同寶石閃閃發亮
<i>But when it is old it groweth cold</i>	愛也漸如油盡燈乾枯
<i>And fades away like morning dew</i>	如同清晨的露水消逝

Down by the Sally Gardens 〈漫步莎莉園〉

1889年，著名的愛爾蘭詩人葉慈（William Butler Yeats, 1865-1939）推出詩集《烏辛之浪跡及其詩作》（The Wanderings of Oisín and other Poems），其中這首〈漫步莎莉園〉於1909年被愛爾蘭作曲家休斯（Herbert Hughes, 1882-1937）結合了愛爾蘭傳統民謠〈摩恩河畔的少女們〉（The Maids of Mourne Shore）的旋律後廣為流傳，成為了著名的愛爾蘭歌謠。葉慈原本在創作此詩時，是試圖再現他曾經聽過一位農婦唱的古老歌謠，據考證應為愛爾蘭民謠〈快樂的漫步男孩〉（The Rambling Boys of Pleasure），因此在葉慈的文字中，有許多與這首古老民謠相似的字句。

美國作曲家帕克（Alice Parker, b. 1925）與指揮家邵（Robert Shaw, 1916-1999）共同將此首經典歌謠改編為男聲四部無伴奏重唱作品。樂曲一開始由兩聲部開始，逐漸轉為四部和聲結構，整體帶有強烈聖詠（Chorale）風格，時常可聽到樂句開頭會帶有彷彿卡農（Canon）的色彩，會有一個或一組聲部晚主旋律一小節唱出，並透過縮約的方式回到與旋律相同的歌詞上，此為此首編曲的顯著特色。此外，原曲帶有強烈五聲音階的色彩，這也是愛爾蘭民謠時常帶有獨特氣息的原因之一，編曲者保留了原曲的特色，但加入了更多調性色彩於其中，形塑出一股獨特的色調。樂曲中後段，主旋律由最高聲部移交給第二聲部，最高聲部輕柔地佇足於上，彷彿柔美的羽衣般點綴著豐富的和聲色彩。〈漫步莎莉園〉的歌詞除了展現出葉慈文字的優美外，也描述著一份未被好好珍惜的愛戀，從相遇開始描繪，到彼此的依偎，最終仍免不了遺憾。

<i>It was down by the Sally Gardens</i>	走進莎莉花園
<i>My love and I did meet</i>	吾愛與我曾經相遇
<i>She pass'd the Sally Gardens</i>	她以雪白的小腳
<i>With little snow-white feet</i>	穿過莎莉花園
<i>She bid me take love easy</i>	她請我輕柔的對待這份情
<i>As the leaves grow on the tree</i>	像依偎在樹上的群葉
<i>But I, being young and foolish,</i>	但我是如此年輕且無知
<i>With her did not agree</i>	不會細聽她的心聲
<i>In a field by the river</i>	在河流畔的曠野
<i>My love and I did stand</i>	吾愛與我曾經駐足
<i>And on my leaning shoulder</i>	她將雪白的小手
<i>She placed her snow-white hand</i>	依靠在我的肩膀
<i>She bid me take life easy</i>	她請我珍重生命
<i>As the grass grows on the weirs</i>	像生長在河堰的韌草
<i>But I was young and foolish</i>	但我是如此年輕且無知
<i>And now am full of tears</i>	此刻只能淚滿眶

What Shall We Do with a Drunken Sailor?

〈我們該拿喝醉的水手如何是好？〉

〈我們該拿喝醉的水手如何是好？〉是一首著名的船夫號子（Sea Shanty），即水手們於船上工作時的勞動歌曲，此類型音樂最大的特徵在於節奏輕快或激昂，用於鼓舞人心或緩解海上航行的寂寥，並且透過領唱與對唱（Call and Response）的方式彼此互為呼應。在此曲中，完整的保留了船夫號子的特色，並融合了愛爾蘭傳統歌謠《噢，歡迎回家》（Óró sé do bheatha abhaile）的曲調，成為琅琅上口的歌謠。

如同所有歌謠一般，〈我們該拿喝醉的水手如何是好？〉在歌詞上亦是有許多的版本，但主體核心圍繞在如同標題所示的「隔天早上我們該拿這些喝醉的水手如何是好呢？」領唱者不斷地拋出此問句，再透過對唱回應各種不同的「處理建議」，像是把他放到划艇上或是扔到水裡直到清醒等等，隨著歌謠的傳唱，各式各樣醒酒的方法都會出現於歌詞中，或許也是此曲有趣的風情。美國作曲家艾德曼（David Eddleman, b. 1936）將此曲改編給男聲合唱與鋼琴，由輕快的鋼琴開始，以頑固快速的節奏引入此曲核心歌詞「我們該拿喝醉的水手如何是好？」彷彿理髮廳音樂（Barbershop Music）般使用四部和聲結構，並將主旋律置於第二聲部，樂曲中各聲部彼此呼應、追逐，頑固節奏亦在各聲部間互相應和，結合人聲呼喊、踏腳的音效，構築出饒富趣味的場景。樂曲後半段轉調之後，從本來的輕快活潑轉為綿長溫和的個性，似乎換了一種性格苦惱著「我們該拿喝醉的水手如何是好？」但不久後再度回到俏皮的節奏性質，唱出給喝醉水手的巧妙醒酒法，最後在鋼琴的輕快節奏中落幕。

What Shall We Do with a Drunken Sailor? 我們該拿喝醉的水手如何是好
Way, hey and up she rises 喂，嘿，揚帆啟航
Earlye in the morning 在那清晨時分

Put' im in the longboat till he'sober 把他放進小船裡，直到他酒醒
Earlye in the morning 在那清晨時分
Way, hey and up she rises 喂，嘿，揚帆啟航
Earlye in the morning 在那清晨時分

What Shall We Do with a Drunken Sailor? 我們該拿喝醉的水手如何是好

Put' im in the scuppers with a hosepipe on 'im 用水管把他吊排水口上
Earlye in the morning 在那清晨時分
Way, hey and up she rises 喂，嘿，揚帆啟航
Earlye in the morning 在那清晨時分

What Shall We Do with a Drunken Sailor? 我們該拿喝醉的水手如何是好

Pull out the plug and wet 'im all over 拔下塞子，將他全身弄溼
Earlye in the morning 在那清晨時分
Way, hey and up she rises 喂，嘿，揚帆啟航
Earlye in the morning 在那清晨時分

What Shall We Do with a Drunken Sailor? 我們該拿喝醉的水手如何是好

Bushes and Briars 〈灌木與荊棘〉

被譽為「最具英國特色的作曲家」的雷夫·佛漢·威廉斯（Ralph Vaughan Williams, 1872-1958），除了作曲上的成就外，一生也致力於搜集、彙整英國民謠，並以英國民謠為基底，開展出獨特的音樂語彙與風格。〈灌木與荊棘〉為威廉斯所搜集的第一首英國民謠，成為威廉斯漫長的英國民謠採集工作的濫觴，這首大約起源於 11 世紀英國艾薩克斯（Essex）地區的民謠，透過獨特的調式色彩描繪出愛情的不安與糾結，1903 年由威廉斯搜集後於 1908 年改編為男聲四部重唱作品。

如同大部分民歌所具有的「重複性」特色，〈灌木與荊棘〉也具有此特色，表現在曲式上就顯得較為單純，整首作品可大約分為兩個相似的段落，段落的前半部皆為四聲部的主音式織度，後半部都是由兩部高音聲部唱出長音，再由低聲部齊唱出主題旋律，並以類似聖詠的織度營造出豐富的聲響層次。〈灌木與荊棘〉的原始旋律偏向英國民謠獨有的調式色彩，致使威廉斯於改編時也保留了此特色，幾乎是全曲使用帶有調式感的自然小音階創作，但在全曲最後的「他是否將不再愛我」一句卻使用了明亮感的皮卡地終止，或許也是威廉斯對於如此糾結、不安的情感狀態的一種正面希冀。

Through bushes and through briars 我最近踏上了
I lately took my way 滿是灌木與荊棘的道路
All for to hear the small birds sing 只為了聽見小鳥鳴叫
and the lambs to skip and play 羊群跳躍及嬉戲的聲音

I overheard my own true love 我無意間聽見我所鍾愛的人
her voice it was so clear 她的聲音如此清晰
Long time I have been waiting 我已在這，等候我的良人多時
for the coming of my dear

Sometimes I am uneasy and troubled in my mind 有時我心頭沉重且煩亂
Sometimes I think I'll go to my love 有時我想去找到我的愛人
and tell to him my mind 並告訴他我的心意

And if I should go to my love 但我若真的找到他
My love he will say nay, 是否他將拒絕我
If I show to him my boldness 若我向他展現我最真心的一面
He'll ne'er love me again 他是否將不再愛我

Linden Lea 〈菩提樹林〉

創作於1901年的〈菩提樹林〉是威廉斯畢業後發表的第一首單獨的藝術歌曲，為其後續的作曲生涯帶來了不容忽視的影響力。這首〈菩提樹林〉以「一首多塞特（Dorset）民歌」作為副標題，並非真實採用既有的民謠，而是以民謠的元素諸如五聲音階、反復性與清新感等進行創作，也為威廉斯後續創作的風格訂定了基調，成為其創作的原點。〈菩提樹林〉的歌詞採用了英國詩人巴納斯（William Barnes, 1801-1886）翻譯自多塞特方言的詩作，巴納斯的詩作帶有田園的淡泊色彩，這樣的風格與威廉斯的創作思維不謀而合，使威廉斯於此曲中能自由揮灑所欲呈現的音樂氛圍。〈菩提樹林〉原為人聲與鋼琴的藝術歌曲，之後由英國作曲家哈里森（Julius Harrison, 1885-1963）改編為無伴奏男聲合唱版本，哈里森除了調性的改動外，將原本鋼琴的部分改編給了人聲，大體保留著原始的和聲與音高設計。作為威廉斯第一首代表性的作品，展現出其在調性與調式上的嫺熟與精準，旋律線以調式的結構設計，彷彿聖詠的織度與三段相似的曲式設計，在前兩段溫和地描繪了草原的繁花、鳥兒、流水與蘋果樹等，第三段卻突然在力度、情緒上有了更多的變化，甚至編曲者加入了高音域的獨唱旋律，展現出第三段歌詞對於生命的積極與無懼，最終化為淡泊以明志，回首來時路，願我們終能謹守初心。

<i>Within the woodlands, flow'ry gladed</i>	繁花盛開的林間
<i>By the oak tree's mossy moot</i>	披著苔衣的橡樹旁
<i>The shining grass-blades, timber-shaded</i>	林蔭下草葉閃閃發亮
<i>Now do quiver under foot</i>	輕顫於我足下
<i>And birds do, whistle overhead</i>	鳥兒風中啼唱
<i>And water's bubbling in its bed</i>	流水溪裡潺潺
<i>And there for me the apple tree</i>	有棵蘋果樹
<i>Do lean down low in Linden Lea</i>	始終為我低倚於菩提樹林

<i>When leaves, that lately were a-springing</i>	不久前才春綠的新葉
<i>Now do fade within the copse</i>	如今於林間枯萎
<i>And painted birds do hush their singing</i>	樹梢的斑斕鳥兒
<i>Up upon the timber tops</i>	亦讓歌聲暫歇
<i>And brown leav'd fruit's a-turning red</i>	褐葉間的果實泛紅
<i>In cloudless sunshine overhead</i>	於風中無雲的晴光
<i>With fruit for me the apple tree</i>	果熟的蘋果樹
<i>Do lean down low in Linden Lea</i>	始終為我低倚於菩提樹林

<i>Let other folk make money faster</i>	任他人汲汲營營
<i>In the air of dark-room'd towns</i>	於城裡灰暗的氛圍
<i>I don't dread a peevish master</i>	我不畏懼難纏的雇主
<i>Though no man may heed my frowns</i>	亦無人見我皺眉
<i>I be free to go abroad</i>	我可以自由遠走
<i>Or take again my homeward road</i>	也可以再度回鄉
<i>To where, for me, the apple tree</i>	回到那蘋果樹
<i>Do lean down low in Linden Lea</i>	它始終為我低倚於菩提樹林

Silent Noon 〈寂靜的正午〉

〈寂靜的正午〉一曲出自威廉斯的聯篇歌曲《生命之屋》（The House of Life），為威廉斯早期代表性的聯篇歌曲之一，其歌詞內容出自英國畫家兼詩人羅塞提（Gabriel Charles Dante Rossetti, 1828-1882）的同名十四行詩詩集，〈寂靜的正午〉以「愛情」為主題，羅塞提以其「前拉斐爾派」（Pre-Raphaelite Brotherhood）的繪畫風格轉化於詩作中，彷彿工筆畫般精細描繪著各種細節，卻又帶有強烈的空間感與心靈的沈寂，描寫出對真愛相見卻不得相守的傷懷。

此次所演出的是由考夫曼（Ronald Kauffman）改編的男聲四部與鋼琴版本，除了比原曲高二度移調外，在鋼琴伴奏上基本是沿用原曲。樂曲一開始先由低聲部男聲先現鋼琴伴奏的音型，再由男高音唱出甜美的旋律，並逐漸發展為主音式結構的和聲織體。第一次轉調後，鋼琴改為較為流動的音型，人聲則是多聲部線性層疊，並逐漸收束於單音結構上。隨著音樂進行到第二詩節，作曲家採用仿宣敘調（Recitative）的方式唱出「陽光浸澤的深處」一句，編曲者改以兩聲部重唱的概念重新詮釋，亦有獨特的風情。隨著「這展翼時分撫落你我之間」，伴奏型回到開頭的型態，人聲也回歸主音式和聲結構，直至終曲。

Your hands lie open in the long fresh grass 你的手心臥於長草新綠
The finger-points look through like rosy blooms 光透指尖恰如花蕊紅暈
Your eyes smile peace 你的眼眸微笑著平靜

The pasture gleams and glooms 這片草地
'Neath billowing skies that scatter and amass 於雲聚雲散的天浪下時晴時陰

All round our nest, far as the eye can pass 環顧我們的窩巢，舒然放眼
Are golden king-cup fields with silver edge 金盞花繡的原野銀光鑲
Where the cowparsley skirts the hawthorn hedge 細細香芹裙擺於薔薇籬圍
'Tis visible silence, still as the hour-glass 無聲沙漏的靜謐具體可見

Deep in the sun-searched growths the dragon-fly 陽光浸澤的深處蜻蜓飛懸
Hangs like a blue thread loosen'd from the sky 宛如天空鬆手的一縷藍線

So this wing'd hour is dropt to us from above 這展翼時分撫落你我之間
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dow'r 喔，讓我們的心緊握這不朽嫁妝
This close-companion'd inarticulate hour 親密而無法言說的相伴時光
When twofold silence was the song of love 若成雙的靜謐即是愛的吟唱

Five unaccompanied part-songs from the Greek Anthology, Opus 45 《五首選自希臘詩集的男聲無伴奏合唱》

作為浪漫時期英國作曲家的代表之一，艾爾加（Edward Elgar, 1857-1934）除了在管弦樂上的傑出表現外，在世俗合唱作品上也功不可沒，其世俗合唱作品約可分為三種類型，第一種為寫給女聲合唱或混聲四部的小型作品，題材多帶有田園風格或是夜曲（Serenade）風格，第二種為大型混聲合唱作品，藉由精練的詩詞表現出高度的音樂水準，最後一種為男聲合唱作品，大多為了音樂節或合唱比賽等所創作，樂曲在演唱技術上要求較高，和聲色彩變化也較為豐富，其中最具代表性的就是這套《五首選自希臘詩集的男聲無伴奏合唱》。

《五首選自希臘詩集的男聲無伴奏合唱》為艾爾加在擔任沃徹斯特男音重唱團（Worcester Glee Club）的伴奏時所創作的作品，從希臘詩集中選出了五篇詩作的英文翻譯後譜曲，艾爾加在樂曲中使用了單純的曲式架構、豐富的和聲色彩、穩定的和絃進行及生動的音畫手法，使此套作品兼具了歌唱性旋律線與多變性和聲色彩的特色。

01. Yea, Cast Me from Heights of the Mountains 〈將我從山之巔擲於海之深〉

此曲由英國詩人斯特雷特爾（Alma Strettell, 1853-1939）所翻譯，艾爾加掌握住「山」、「海」、「雷電」等字眼，分別以強而有力、溫和線性與強烈斷奏的音型呈現，尤其樂曲開頭，可明顯見到山與海的不同風情瞬間切換。在經過一串失意的緩慢下行後，艾爾加直接以乾燥的斷奏表達「碎裂」，呈現出二元對立的鮮明壯闊。

<i>Yea, cast me from heights of the mountains to deeps of the ocean</i>	將我從山之巔擲於海之深
<i>Let the thunderbolt strike me</i>	讓雷電打擊我
<i>O'erwhelm me with fire or with snow</i>	讓火焰和雪花吞噬我吧
<i>Since him whom love's burden hath crushed</i>	一但他的情感已碎
<i>And whom Eros hath broken</i>	愛意已滅
<i>Not even the swiftwinged lightnings of Zeus can o'erthrow</i>	就算是宙斯的閃電也無法使之回心轉意

02. Whether I Find Thee 〈是否尋得你〉

此曲由蘇格蘭詩人朗格（Andrew Lang, 1844-1912）所翻譯，不管是「亮麗的容顏」還是「亮麗的烏黑秀髮」，艾爾加都以較為旋律性的方式呈現，中後段則是在斷奏與圓滑奏的無數交替間，展現出千縷髮絲中無數閃過的片刻。

<i>Whether I find thee bright with fair</i>	不管我注意到是因你亮麗的容顏
<i>Or still as bright with raven hair</i>	還是你同樣亮麗的烏黑秀髮
<i>With equal grace thy tresses shine</i>	你的長髮閃耀著與神相同的恩典
<i>Ah, queen, and Love will dwell divine</i>	啊！美人兒，吾愛將沉浸在聖潔的光輝裡

<i>In these thy locks, on that far day</i>	在遙遠後的某一天
<i>When gold or sable turns to grey</i>	我仍會在你千縷的髮絲中
<i>Turns to grey</i>	當你或金或黑的頭髮轉灰之際

03. After Many a Dusty Mile 〈跋涉萬里後〉

此曲由英國詩人戈斯（Edmund Gosse, 1849-1928）所翻譯，艾爾加於此曲中大量運用倒影（Inversion）技法，高聲部唱出和聲式的旋律後，立即由低聲部唱出旋律的倒影，中段處作曲者特別強調「微風拂過松林」，將其化為若有似無的背景襯墊於主題之下，並分別以長時值的線性旋律與短時值得點狀結構交替唱著，最後發展為多聲部的複音織體。

<i>After many a dusty mile</i>	跋涉萬里後
<i>Wand'rer, linger here awhile</i>	旅人在此歇息一會兒吧
<i>Stretch your limbs in this long grass</i>	在寬廣的綠茵上舒展四肢
<i>Through these pines a wind shall pass</i>	微風拂過松林
<i>That shall cool you with its wing</i>	風的羽翼將讓你沁涼無比
<i>Grasshoppers shall shout and sing</i>	蚱蜢們大聲鳴唱
<i>While the shepherd on the hill</i>	當牧童行經山上的噴泉處
<i>Near a fountain warbling still</i>	也會輕柔地歌唱著
<i>Modulates, when noon is mute</i>	在寧靜的正午時換個調吧
<i>Summer songs along his flute</i>	夏之歌該和著笛聲

<i>Underneath a spreading tree</i>	在枝繁葉茂的大樹下
<i>None so easy-limbed as he</i>	沒有人可以像他如此伸展四肢
<i>Sheltered from the dog-star's heat</i>	可以躲避天狼星的酷熱
<i>Rest; and then, on freshened feet</i>	休息一會兒就會精力充沛
<i>You shall pass the forest through</i>	你可以通過茂密的森林了
<i>It is Pan that counsels you</i>	這可是牧羊神給你的建議

04. It's Oh! To Be a Wild Wind 〈喔！愉快的風〉

此曲由英國詩人哈丁格（William Money Hardinge, 1854-1916）所翻譯，曲式為相當單純的二段體，以等節奏主音式和聲結構為基底，每段最後都會化為上下翻飛的微風旋律，襯托出標題的「愉快的風」。

It's oh! to be a wild wind - when my lady's in the sun 當我的愛人浸沐在溫暖陽光裡
She'd just unbind her neckerchief 喔！我要變成一陣愉快的風
And take me breathing in 她會因此輕解領巾將我深深吸入

It's oh! to be a red rose 喔！我要變一朵紅玫瑰
Just a faintly blushing one 一朵柔弱羞紅的玫瑰
So she'd pull me with her hand and to her snowy 他將把我摘下擁入他那雪白的酥胸
breast I'd win 這是我夢寐以求的

05. Feasting I Watch 〈星空盛宴〉

此曲由英國詩人加內特（Richard Garnett, 1835-1906）所翻譯，樂曲一開始即緊扣住「盛宴」的絢爛與「莊嚴」的肅穆，隨著兩種情緒交織於大小調的轉換之中，中段開始艾爾加採用賦格（Fugue）手法，利用多聲部的複音結構表達出盛會的熱鬧與喜悅，最後再次回到大調色彩，齊聲高唱出「因為他們也有皇冠」，輝煌炫彩的和聲結束整套作品，可說是五首中織度、規模最大、最豐富的一首。

Feasting I watch with westward-looking eye 是盛宴啊！我放眼向西看
The flashing constellations' pageantry 那群星閃耀天際的盛會
Solemn and splendid 莊嚴而燦爛
Then anon I wreath my hair 我以花環盤髮成冠
And warbling to my harp 彈起豎琴而歌
I breathe my full heart forth 我輕聲滿心歡唱
And know the heav'ns look down Pleased 就連諸神也歡愉地自天上向下俯視
For they also have their Lyre and Crown 因為他們也有皇冠與奧菲斯彈奏著豎琴呢

The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard

〈小默斯格雷夫和巴奈德女士的敘事曲〉

1939年，德國入侵波蘭，開啟了第二次世界大戰的戰火，而當時英國作曲家布瑞頓（Benjamin Britten, 1913-1976）因感受到歐洲政局的不安，前往美國生活，並暫時滯留於美國，直至1942年才返回英國。崇尚和平主義的布瑞頓，在這段時期創作了大量的作品，撫慰戰爭下人們的傷痛，1943年受到被關在德國艾希施泰特（Eichstätt）戰俘營的好友伍德（Richard Wood）的委託，希望能號召戰俘營內的人一同演唱人聲作品，布瑞頓便創作了〈小默斯格雷夫和巴奈德女士的敘事曲〉，並透過膠卷的方式將樂譜偷渡至戰俘營內演出。

相較同時期法國、德國甚至美國的作曲家，布瑞頓對調性的依存度仍明顯較高，而在以調性音樂為核心的基底下，又吸收了各種當時常見的非調性手法並嫺熟的展現於其創作中。在〈小默斯格雷夫和巴奈德女士的敘事曲〉一曲中，布瑞頓在曲式的設計上跳脫了傳統的框架，而是彷彿如戲劇一般隨著劇情的發展轉換場景、速度與音樂色彩。

樂曲一開始，鋼琴分別在低音域與中高音域營造兩種不同的線條，低音域長時值的八度音不斷的頑固反覆，強調著調性中心，又像是一聲聲固定、機械的鐘聲持續的擺盪、迴響，而中高音域則是帶有一絲音列的邏輯，冷靜的一直反覆在特定的音高上游走，組成空洞但透明的氛圍，在這樣的氣氛下，人聲開始將故事娓娓道來，從低音開始慢慢往中音、高音攀升，彷彿宣敘調般的說著小默斯格雷夫與巴奈德女士的相遇，直至巴奈德女士開始對小默斯格雷夫發話，布瑞頓才以強烈的和聲強調，隨著兩人的對話，和聲慢慢改變色彩並且音域也逐漸變低，傳達出兩人相遇的火花以及相約幽會的隱蔽。

緊接著，鋼琴轉為快速音群，人聲帶著侷促與小心翼翼，是僕人聽到了他們的對談，跑去向主人巴奈德先生告密，鋼琴連續快速跳動的音型配合著人聲營造出速度感，要準備前去尋找正在偷情的兩人，巴奈德先生吹響他的號角，布瑞頓利用大量三和絃分解和絃的跳動來向小默斯格雷夫示警，最後化作鋼琴連續的大三和絃分解音型，同時很巧妙的逐漸轉化為背景聲響，在同樣快速的背景中，人聲卻齊唱出較長線條且小聲的呢喃，小默斯格雷夫似乎感受到了危機逼近，但巴奈德女士柔聲纏綿的寬慰小默斯格雷夫，鋼琴移轉到高音域營造出如夢似幻的氛圍，人聲在連續的三和絃中變換著，溫暖且動人，直至這份綺想化為冰冷的現實。

<i>As it fell on one holyday,</i>	這是一個禮拜日
<i>As many be in the year,</i>	如同一年之中其他天一樣
<i>When young men and maids together did go</i>	年輕的男女紛紛前去
<i>Their matins and mass to hear,</i>	聆聽彌撒與禱告
<i>Little Musgrave came to the church door –</i>	小默斯格雷夫來到了教堂門口
<i>The priest was at private mass –</i>	牧師正在主持著彌撒：
<i>But he had more mind of the fair women</i>	但比起聖母的莊嚴
<i>Than he had of Our Lady's grace.</i>	他更在乎在場其他美麗女人

The one of them was clad in green
 Another was clad in pall,
 And then came in my Lord Barnard's wife,
 The fairest amongst them all,
 Quoth she, "I've loved thee, Little Musgrave,
 Full long and many a day".
 "So have I lov'd you, my fair ladye,
 Yet never a word durst I say".

其中一個女子身著綠衣
 另一個女子身著袍子
 緊接著巴納德勳爵夫人駕到
 她是所有人之中最美的女子
 她說，「我會愛過你，小默斯格雷夫，
 我曾經對你每日牽掛。」
 「我也會愛過你，我的窈窕女士，
 只是我從未敢開口。」

"But I have a bower at Bucklesfordberry,
 Full daintily it is dight,
 If thou'lt wend thither, thou Little Musgrave,
 Thou's lig in my arms all night."

「但我在博客斯福貝瑞有一個小別墅
 夜晚時景色特別優雅
 如果你打算前往，小默斯格雷夫，
 我能整晚將你摟入懷。」

With that beheard a little tiny page,
 By his lady's coach as he ran.
 Says, "Although I am my lady's foot-page,
 Yet I am Lord Barnard's man!"
 Then he's cast off his hose and cast off his shoon,
 Set down his feet and ran,
 And where the bridges were broken down
 He bent he bow and swam.
 "Awake! awake! thou Lord Barnard,
 As thou art a man of life!
 Little Musgrave is at Bucklesfordberry
 Along with thine own wedded wife".

此時一名年輕的小隨從
 正好在她的馬車旁
 他道，「儘管我是夫人的隨從，
 但我好歹也是巴納德勳爵的人！」
 於是他脫下了襪子，也甩掉了鞋，
 邁開雙腳拔足狂奔
 途中他遇到斷裂的橋樑
 他便彎下身來游泳前進
 「醒來！快醒來！巴納德勳爵，
 你該是一名尊貴的男子！
 但此時小默斯格雷夫身在博客斯福貝瑞
 跟你的新婚妻子一起。」

He called up his merry men all:
 "Come saddle me my steed;
 This night must I to Bucklesfordberry,
 F'r I never had greater need".
 But some they whistled, and some they sang,
 And some they thus could say,
 Whenever Lord Barnard's horn it blew:
 "Away, Musgrave away!"

他叫醒了所有的人馬：
 「快來替我的馬匹繫上馬鞍；
 今晚我要去博客斯福貝瑞，
 勢在必行，我必須前往。」
 於是一些人吹哨，一些人歌唱，
 另一些人吶喊著，
 伴隨著巴納德勳爵的號角聲：
 「快走，默斯格雷夫，快走開！」

"Methinks I hear the threstlecock,
Methinks I hear the jay;
Methinks I hear Lord Barnard's horn,
Away Musgrave! Away!"

"Lie still, lie still, thou little Musgrave,
And huggle me from the cold;
'Tis nothing but a shepherd's boy
A-driving his sheep to the fold.

"By this, Lord Barnard came to his door
And lighted a stone upon;
And he's pull'd out three silver keys,
And open'd the doors each one.
He lifted up the coverlet,
He lifted up the sheet:
"Arise, arise, thou Little Musgrave,
And put thy clothes on;
It shall ne'er be said in my country
I've killed a naked man.
I have two swords in one scabbard,
They are both sharp and clear;
Take you the best, and I the worst,
We'll end the matter here.

"The first stroke Little Musgrave struck
He hurt Lord Barnard sore;
The next stroke that Lord Barnard struck,
he struck.
Little Musgrave ne'er struck more.

"Woe worth you, my merry men all,
You were ne'er born for my good!
Why did you not offer to stay my hand
When you saw me wax so wood?
For I've slain also the fairest ladye
That ever did woman's deed.
A grave," Lord Barnard cried,
"To put these lovers in!
But lay my lady on the upper hand,
For she comes of the nobler kin".

「我想我聽見了馬蹄聲，
我想我聽見了人聲；
我想我聽見了巴納德勳爵的號角聲，
還有人們喊著，默斯格雷夫，快走開！」

「安穩的躺好，小默斯格雷夫，
抱緊我，讓我免於寒冷；
那只不過是牧羊童
驅趕著他的羊群回羊圈。」

「此時，巴納德勳爵來到了門前，
點亮了門前的石頭；
他掏出三把銀色鑰匙，
用它們打開了門。
他掀起了床單，
掀起了被套；
「起來，快起來，小默斯格雷夫，
把你的衣服穿起來；
在我的國家，我不會動刀
殺掉任何一個裸身的男人。
我的刀鞘裡有兩把劍，
皆已磨得尖銳又鋒利；
選一把你喜歡的，我挑選剩下的，
我們就在這裡解決。」

「小默斯格雷夫擊出第一劍，
劃傷了巴納德勳爵；
巴納德勳爵攻擊，
再攻擊，
直到小默斯格雷夫再沒有動靜。
「真該死！我的子民們，
你們為什麼沒有幫幫我！
你們為什麼沒有阻止我，
眼睜睜看著我大開殺戒？
我也手刃我親愛的妻子
因她壞了自己的名節。
蓋起一座墳墓。」巴納德勳爵喊，
「把這對愛人放進去！
但請把我的女人放在上面，
因為她出身更為尊貴。」

The Lord Bless You and Keep You

〈願主賜福保佑你〉

作為英國作曲家盧特（John Rutter, b.1945）的代表作品之一，〈願主賜福保護你〉為其經典的宗教合唱作品，採用舊約聖經《民數記》（Numbers）第 6 章第 24 節文字入詞，飽含滿溢的祝禱之意，乃盧特 1981 年為紀念海格學校（Highgate School）音樂總監查普曼（Edward T. Chapman, 1902-1981）所作。作為充滿祝福的作品，樂曲由平緩的和聲揭開序幕，在盧特原始的版本中是以管風琴作為伴奏，因而帶有飽滿的和聲色彩鋪墊，緊接著人聲柔和的唱出平穩堅定、溫暖優美的旋律，帶著撫慰人心的力量，齊唱著「願主賜福保佑你」，並逐漸開展為四部和聲結構，明朗且具有魅力的降 G 大調色彩，撒落一層淡黃色的微光。緊接著在低聲部與高聲部的分組對話中，變化和絃帶來幽微通透的光輝，彷彿上主的光行走於你我之間，賜福著每一個生命，保守著內心的平靜，透過盧特構築出的音樂空間，彰顯著無以言說的溫暖與祝福。最後的「阿們」，盧特採用了複音（Polyphony）結構，四聲部獨立的線條層疊交織，帶有賦格（Fugue）的韻味，結構出樂曲的高潮段落後又復歸於平靜，期許聽者透過此作品，尋得內心的安寧與溫暖，願主賜福保佑你。

<i>The Lord bless you and keep you</i>	願主賜福保佑你
<i>The Lord make his face to shine upon you</i>	願主的臉光照耀你
<i>and be gracious unto you</i>	並賜你平安
<i>The Lord lift up the light of his countenance upon you</i>	願主眷顧你的光照亮你
<i>And give you peace</i>	並賜你平安
<i>Amen</i>	阿們

For the Beauty of the Earth

〈只為世間的美景〉

英國的讚美詩作家、詩人皮爾波因特（Folliott Sandfort Pierpoint, 1835-1917），因受其周圍的鄉間美景所震懾，於 29 歲時寫出著名的讚美詩歌〈只為世間的美景〉，成為其代表作品之一。之後由著名的英國合唱作曲家盧特（John Rutter, b. 1945）將此讚美詩詞重新譜曲，以混聲、女聲與男聲三種版本搭配鍵盤或管弦樂伴奏，使此曲廣為流傳，並成為美國各地教會於感恩節時期經常演唱的代表性曲目之一。

樂曲伴奏的型態以大量的分解和絃為主，強化了音樂的流動線條，人聲則以齊唱開頭，盧特代表性的優美旋律，溫暖明亮為主色彩，輕柔卻堅定地唱著「只為世間的美景」，彷彿雙手般環繞、擁抱著。如同聖詩常見的結構，四段歌詞使用相同的旋律設計，但在織度設計上盧特卻賦予不同的變化與巧思：第一段以單聲部輕柔歌唱為主；第二段由四聲部齊唱開始，逐漸轉化為四部和聲結構，聲部間互有呼應；第三段轉換調性，雖然仍在大調色彩中，但彷彿夏日微風，溫和愜意，兩聲部間彼此流轉銜接，形成完美的配合；最後一段再次轉調，帶著輝煌感的齊唱開頭，展現出世間美景的壯闊與奇蹟，尾段溫和的以「這是我們愉悅的讚美詩」作結，鋼琴呼應著開頭的輕柔緩緩結束。

<i>For the beauty of the Earth</i>	只為世間的美景
<i>For the beauty of the skies</i>	只為亮麗的天空
<i>For the love which from our birth</i>	只為我們生在慈愛中
<i>Over and around us lies</i>	上下四周無盡環繞
<i>Lord of all, to Thee, we raise</i>	萬物的上主，我們頌揚祢
<i>This, our grateful hymn of praise</i>	獻上這首讚美詩篇

<i>For the beauty of each hour</i>	只為燦爛的光陰
<i>Of the day and of the night</i>	無論白晝與黑夜
<i>Hill and vale and tree and flower</i>	山谷丘陵、林木花草
<i>Sun and moon and stars of light</i>	和日月星辰的光芒
<i>Lord of all, to Thee, we raise</i>	萬物的上主，我們頌揚祢
<i>This, our grateful hymn of praise</i>	獻上這首讚美詩篇

✧ 工作人員 ✧

| 前台組長 | 黃世雄 黃婉媛
 | 舞台監督 | 陳又慈
 | 年度設計 | Emily Yang
 | 延伸設計 | 郭主恩
 | 主視覺 | 江志峯
 | 樂曲介紹 | 王建為 吳孟翰
 | 影像紀錄 | 邱垂仁
 | 錄音工程 | 九聲有限公司
 | 錄影工程 | 九聲有限公司
 | 影像紀錄 | 劉璧慈

✧ 特別感謝 ✧

文化部
 財團法人國家文化藝術基金會
 國家表演藝術中心國家兩廳院
 曜翰有限公司
 剛松股份有限公司

✧ 拉絳之友 ✧

王隆昌先生	江建龍先生	吳國楨先生	吳淑美女士	呂素蓮女士	宋正玲女士
李素琴女士	沈彥宏先生	林文菁女士	洪儷瑜女士	孫采瓊女士	徐人偉先生
徐小安先生	徐世忠先生	張嘉耘女士	陳怡君女士	陳芳芳女士	陳美芳女士
陳慈心女士	陳昭憲先生	陸家珩先生	喻秀群女士	曾媛女士	游安芸女士
程立敏女士	黃翠雀女士	詹維康先生	廖文瑞先生	蔡碧碧女士	蔡瑞美女士
鄭明生先生	蕭武賢先生	賴吳美珠女士	賴建邑先生	戴忠毅先生	謝屏奚女士
鍾賜麟先生	蘇作樑先生				

(依照姓氏筆畫排列)

財團法人拉繹人文化藝術基金會

TMC Culture and Arts Foundation

「財團法人拉繹人文化藝術基金會」（以下簡稱本會）於 2015 年成立，致力推廣合唱藝術文化，拓展國際網絡及深耕基層教育，實踐「唱歌好好·好好歌唱」的組織宗旨。本會指標團隊為自 1998 年由臺北市立成功高中之校友所組成的「拉繹人男聲合唱團」。歷年，榮獲國內外超過 20 座金獎肯定，被德國樂評讚譽為「來自東方的聲音奇蹟」，更於 2008、2012、2016 年獲得三屆傳藝類金曲「最佳演唱獎」殊榮，打下「拉繹人」的合唱品牌，期盼自身在合唱的路上，要如同合作拉船的繹夫，同心協力，齊聲歌唱。迄今，本會轄下擁有七個合唱團隊（拉繹人男聲合唱團、拉繹人青年合唱團、拉繹人少年兒童合唱團、拉繹人風雅頌合唱團、拉繹人歌手、拉繹人藝象女聲合唱團及上海拉繹人室內合唱團），扎根本土，開枝散葉。

本會為肩負藝文人才之培育，貢獻一己之力，善盡社會責任，自 2012 年起拉繹人透過文化部「媒合演藝團隊進駐演藝場所合作計畫」，進駐澎湖與三所國小進行合唱種子的基層教育，取名為「菊島萌芽·聲聲不息」。為使合唱種子更普及，已連續九年舉辦拉繹人兒童合唱營，動員國內頂尖的合唱指揮、活躍於大螢幕前的表演老師並加入澎湖當地師資，超過百位學童口唱心合，將合唱的種子擴大播撒，盼帶動區域發展，落實藝術教育。此外，本會更致力於在地人文的推廣及國際脈絡的串連，承辦多次的國際藝術節活動，藉此驅動各區域的表演藝術發展。例如：以「深耕在地、展望國際」為目標的「桃園合唱藝術節」，推動客家藝術文化發展的「2019 年國際唱客家音樂交流計畫」、「客家 30- 唱響客家國際交流音樂會」和「義民 30- 唱響客家國際交流音樂會」，邀集國內外優質藝文團隊合作，相互學習，用音樂和彼此交朋友。

「人皆有夢，築夢踏實」，這句話正是拉繹人的寫照，秉持對合唱藝術的執著，用溫暖真摯的歌聲，將臺灣帶向全世界，發揚臺灣文化的軟實力。

大事紀

- 1998 年，拉繹人男聲合唱團成立。
- 2010 年，拉繹人青年合唱團、拉繹人少年兒童合唱團成立。
- 2013 年，拉繹人風雅頌合唱團成立。
- 2014 年，拉繹人歌手、上海拉繹人室內合唱團成立。
- 2015 年，拉繹人文化藝術基金會成立。
- 2016 年，拉繹人藝象女聲合唱團成立。

瞭解更多



| 榮譽顧問 | 申學庸

| 董事長 | 李曜州

| 董事 | 吳東瀛 李清華 翁昆湖 林俊龍 洪晴濛
徐人偉 黃世雄 聶焱庠 陳又慈 周文安

| 藝術總監 | 松下耕

| 音樂總監 | 洪晴濛

| 執行長 | 林俊龍

| 營運長 | 黃世雄

| 財務長 | 徐人偉

| 會計助理 | 徐宛璇

| 團務經理 | 陳又慈 陳駿騏 蔡瑪莉

| 團務助理 | 楊雅晴 邱奕鈞

| 志工團 | 黃婉媛

| 指揮 | 洪晴濛 劉靜諭 朱彥穎 廖偉曄
鄭凱中 艾倫·樓幸

| 鋼琴 | 王思涵 張黎宇 蔡巧儀 鐘涵雯
陳星妤 張曼君

| 駐團作曲 | 吳孟翰 李建諭 李孟峰

| 電話 | 02-89132068

| 傳真 | 02-89132065

| 電子信箱 | tmc@tmccaf.org.tw

| 網站 | www.tmccaf.org.tw

| 地址 | 231631 新北市新店區北新路
三段 205-3 號 7 樓 B 室

✧ 拉絳人 2023 年度計畫 ✧

1月

1/13 誠品表演廳
19:30

「練」愛習題

演出團隊 | 拉絳人風雅頌合唱團
逢友室內合唱團

1/14 雲林表演廳
19:30

1/16 國家音樂廳
19:30

國藝會「表演藝術國際發展專案」

拉絳人國際共製《為和平祈福 Ora pro pace》

藝術總監暨指揮 | 松下耕
演出團隊 | 拉絳人青年合唱團
東京大都會合唱團

2月

2/24 日本京都吳竹文化中心
19:00

國藝會「表演藝術國際發展專案」

拉絳人國際共製《為和平祈福 Ora pro pace》

演出團隊 | 拉絳人青年合唱團
vocalconsort initium

3月

3/28 國家音樂廳
19:30

歲月留聲

演出團隊 | 拉絳人青年合唱團
海歸人聲合唱團

5月

5/21 衛武營國家藝術
14:30 文化中心音樂廳

歲月留聲

演出團隊 | 拉絳人青年合唱團
海歸人聲合唱團

6月

6/22 國家兩廳院
19:30 演奏廳

美麗新世界

演出團隊 | 拉絳人少年兒童合唱團
拉絳人風雅頌合唱團

6/26 國家音樂廳
19:30

人性 Humanity

演出團隊 | 拉絳人男聲合唱團

6/28 吉貝國小
~6/30

「澎湖群島·合唱列車」
吉貝嶼

7月

7/04 澎湖縣演藝廳
~7/08

第十屆拉絳人兒童合唱營

8月

8/26 桃園市政府
藝文設施管理中心

桃園平安七月節公益音樂會

演出團隊 | 拉絳人男聲合唱團





募集拉繹之友

涓涓細流終成浩瀚大海



「人皆有夢，築夢踏實」，這句話正是拉繹人的寫照。

我們致力於推廣合唱藝術文化，拓展國際網絡及深耕教育，實踐台灣文化的軟實力，用歌聲將臺灣帶向全世界。為追求更專業的發展及耕耘，懇請您支持拉繹人，定期小額的捐款，或是單筆一次性的贊助，我們都誠摯歡迎您加入拉繹之友，成為我們的一份子，隨著拉繹人一同築夢、追夢、圓夢！

| 贊助方案 | (一年)

項目	A	B	C	D	E
	300-800元/月	10,000元(含)以上/年	20,000元(含)以上/年	50,000元(含)以上/年	100,000元(含)以上/年
開立贊助收據	○	○	○	○	○
贊助人名錄	○	○	○	○	○
本會不定期演出資訊	○	○	○	○	○
本會主辦演出貴賓券 (享免費節目冊)	10張	16張	30張	60張	100張
本會主辦演出購票優惠	8折	8折	7折	7折	65折
本會出版品優惠	8折	8折	75折	75折	7折
免費參加本會主辦之非 售票藝文活動		○	○	○	○
致贈本會感謝狀乙張				○	○

| 如何贊助? |

專員服務

(請將此授權書傳真、郵寄或掃描交付本會)



線上信用卡支付

贊助方案 | A B C D E

贊助期程 | 每月 每季 每半年 每年

贊助金額 | 新臺幣 _____ (元)

支付方式 |

信用卡

信用卡卡別 : VISA MASTER 其他 : _____

信用卡卡號 : _____ - _____ - _____ - _____

發卡銀行 : _____

有效期限 : ____ / ____

背面末三碼 : _____

信用卡簽名 : _____

銀行匯款 (含線上轉帳)

發卡銀行 : _____

銀行帳號後 5 碼 : _____

中國信託 (822) 北新店分行

帳號 : 772 - 540 - 160 - 466

戶名 : 財團法人拉繹人文化藝術基金會

贊助者基本資料

姓名 / 單位 : _____ 身分證字號 / 統編 : _____

出生年月日 : _____ 年 _____ 月 _____ 日 Email : _____

聯絡地址 : _____

聯絡電話 : _____

索取贊助收據

同意開立贊助收據並公開姓名及金額

同意開立贊助收據但不公開姓名及金額

無需開立贊助收據

關於拉繹之友的任何問題請於上班時間來電 (02-89132068) 或 Email (tmc@tmccaf.org.tw) 至本會電子信箱



暗戀 男聲

A CRUSH
ON
MALE VOICE

| TMC 25TH ANNIVERSARY |



2022 / 12 / 04

Sun · 14:30 — 雲林表演廳 —

| 票價 | 300、600、900、1200



| 演出人員 |
拉縴人男聲合唱團 (Taipei Male Choir)
音樂總監暨指揮 | 洪晴濛
管風琴 | 廖憲一
鋼琴 | 王思涵

— 售票處 —
購票請洽 OPENTIX
或掃描右方QRcode即可購買票券 ▶
主辦單位洽詢專線: (02)89132068 #14



拉 絳 人 二 十 五 週 年 團 慶

莫忘初衷

A Quarter Century



演出人員

主持 | 聶 雲
 指揮 | 洪晴濤、劉靜諭、
 朱彥穎、艾倫·樓幸
 鋼琴 | 王思涵、張絮宇、
 鐘涵雯、蔡巧儀
 管風琴 | 廖憲一
 獨唱 | 陳集安
 委託編曲 | 金承志、李建諭、
 林孟慧、李孟峰、吳孟翰
 拉絳人男聲合唱團
 拉絳人青年合唱團
 拉絳人風雅頌合唱團
 拉絳人歌手
 拉絳人少年兒童合唱團
 拉絳人藝象女聲合唱團



2022年12月27日 (二)
 19:30 國家音樂廳

票價 400 600 900
 1200 1500 2000

| 售票處 |
 Opentix 或洽詢主辦單位
 (02) 8913-2068#14 陳先生

主辦單位 |



售票處 |



贊助單位 |



剛松股份有限公司